

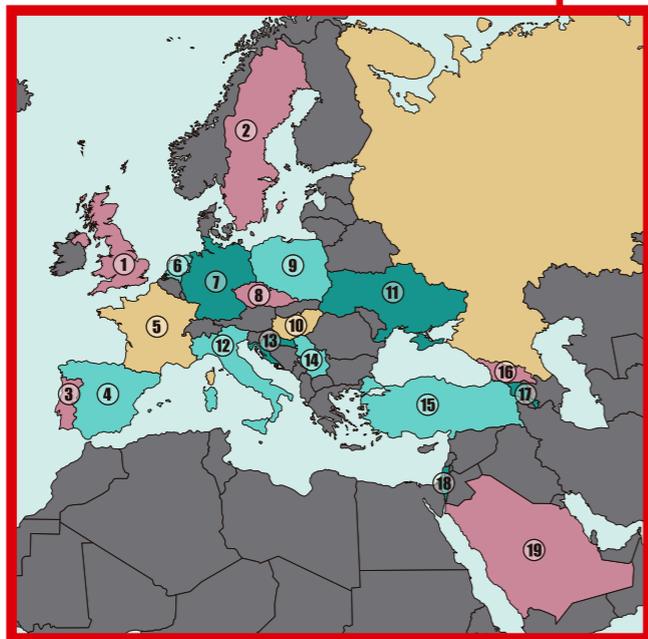
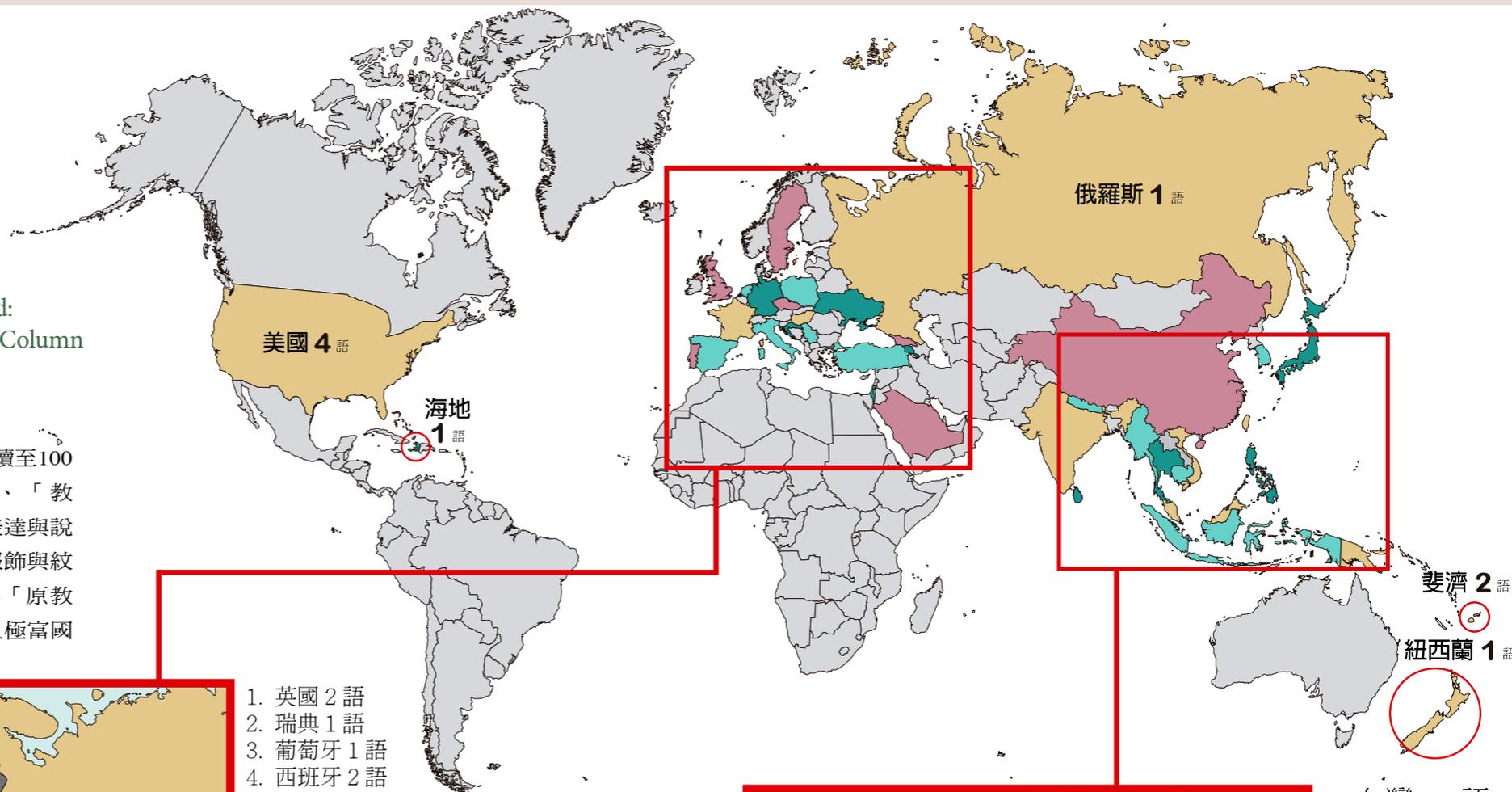
# 縱橫百種語言的原教界— 「原語詞典」系列回顧

百種の言語を巡った原教界—  
「原語詞典」を振り返って

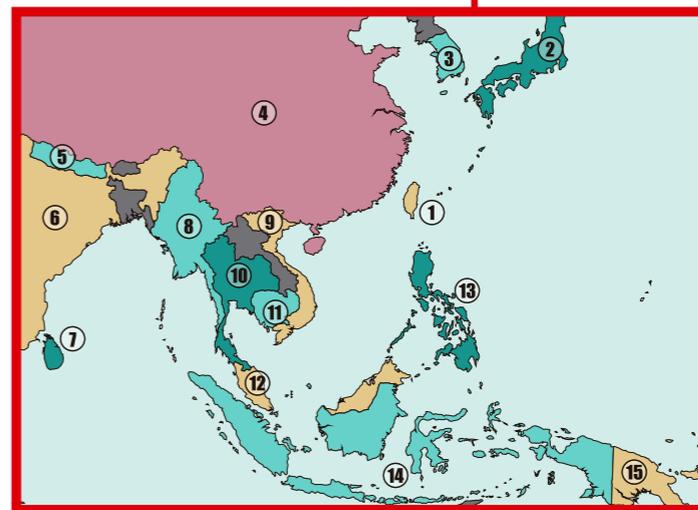
Collecting 100 Editions of Aboriginal Education World:  
A Retrospect on the 'Aboriginal Language Dictionary' Column

文・圖 | 編輯部

封底的「原語詞典」專欄從《原教界》第1期持續至100期從不間斷，是以「原（住民族）」、「教（育）」、「（世）界」三字為例，透過各種語言的表達與說法，提供了單字講解及例句，且參考該語言使用者之服飾與紋飾來繪製邊框，本篇以回顧的角度按照期數展示歷年「原教界」之「民族語言版」與「邊框」，為本刊廣納多元且極富國際性的最佳寫照。



1. 英國 2 語
2. 瑞典 1 語
3. 葡萄牙 1 語
4. 西班牙 2 語
5. 法國 1 語
6. 荷蘭 1 語
7. 德國 1 語
8. 捷克 1 語
9. 波蘭 1 語
10. 匈牙利 1 語
11. 烏克蘭 1 語
12. 義大利 1 語
13. 克羅埃西亞 1 語
14. 塞爾維亞 1 語
15. 土耳其 1 語
16. 喬治亞 1 語
17. 亞美尼亞 1 語
18. 以色列 1 語
19. 阿拉伯 1 語



1. 台灣 46 語
2. 日本 4 語
3. 韓國 1 語
4. 中國 3 語
5. 尼泊爾 1 語
6. 印度 1 語
7. 斯里蘭卡 1 語
8. 緬甸 1 語
9. 越南 1 語
10. 泰國 1 語
11. 柬埔寨 1 語
12. 馬來西亞 1 語
13. 菲律賓 3 語
14. 印尼 2 語
15. 巴布亞 2 語

● 為該語言「原住民族」之寫法 ● 為該語言「世界」之寫法  
● 為該語言「教育」之寫法 ● 為該語言「教育界」之寫法

| 期數   | 語言別    | 邊框圖樣   | 原教界之各語翻譯   | 期數                              | 語言別    | 邊框圖樣  | 原教界之各語翻譯   |  |      |       |   |  |
|------|--------|--|--|---------------------------------|--------|---|--|--|------|-------|---|--|
| 第01期 | 中部阿美語  |     | Mipasifana'ay no misaPangcahay   | 第26期                            | 北部阿美語  |    | u masakaputay nu pasebana'ay i cacudadan nu i Taiwanay a Pangcah   |  |      |       |   |  |
| 第02期 | 巒群布農語  |     | Malka-itutakisilazan isnanava  | 第27期                            | 霧台魯凱語  |    | ngwakay ki takibulrubuluane ki lakacalrisiane  |  |      |       |   |  |
| 第03期 | 北排灣語   |     | pinaljavakan tua patjara temulu i kacalisiyan  | 第28期                            | 巴宰語    |    | paxu kasibat kanisaw a namisiwan di pinialay a reten   |  |      |       |   |  |
| 第04期 | 邵語     |     | naur lhgananay a thaw pinfazaq pananay   | 第29期                            | 中排灣語   |    | tatulan tua kakuda-an nua kacalisiyan  |  |      |       |   |  |
| 第05期 | 德路固語   |     | tnlangan ttgsa seejiq tmpusu   | 第30期                            | 丹群布農語  |    | takisilazan masnanava tu tastubinuqul  |  |      |       |   |  |
| 第06期 | 知本卑南語  |     | Na mitrepa kana patakakesiyan za Yuēncumin   | 第31期                            | 東排灣語   |    | kakitulan ta caquan na pinayuanan  |  |      |       |   |  |
| 第07期 | 卡那卡那富語 |     | tapakituruca cau vuvurung  | 第32期                            | 海岸阿美語  |    | O masakapotay no pasifana'ay i pitilidan no Yencumin   |  |      |       |   |  |
| 第08期 | 奇萊語    |     | papasobana'an no yincumin  | 第33期                            | 馬來語    |    | Pendidikan Orang Asli  |  |      |       |   |  |
| 第09期 | 雅美語    |     | kalovotan no nimeytetnggeh a mangnangnao   | 第34期                            | 澤敖利泰雅語 |    | Inhoyan ppsba nku Tnpu'ing-C'oli-Tayal   |  |      |       |   |  |
| 第10期 | 拉阿魯哇語  |     | tapakiiaturua tumuruturu cucu'u vuvulunga  | 第35期                            | 彝語     |    | ꨀꨁꨂꨃꨄꨅꨆꨇꨈꨉꨊꨋꨌꨍꨎꨏꨐꨑꨒꨓꨔꨕꨖꨗꨘꨙꨚꨛꨜꨝꨞꨟꨠꨡꨢꨣꨤꨥꨦꨧꨨꨩꨪꨫꨬꨭꨮꨯꨰꨱꨲꨳꨴꨵꨶ꨷꨸꨹꨺꨻꨼꨽꨾꨿꧀꧁꧂꧃꧄꧅꧆꧇꧈꧉꧊꧋꧌꧍꧎ꧏ꧐꧑꧒꧓꧔꧕꧖꧗꧘꧙꧚꧛꧜꧝꧞꧟ꧠꧡꧢꧣꧤꧥꧦꧧꧨꧩꧪꧫꧬꧭꧮꧯ꧰꧱꧲꧳꧴꧵꧶꧷꧸꧹ꧺꧻꧼꧽꧾ꧿ꨀꨁꨂꨃꨄꨅꨆꨇꨈꨉꨊꨋꨌꨍꨎꨏꨐꨑꨒꨓꨔꨕꨖꨗꨘꨙꨚꨛꨜꨝꨞꨟꨠꨡꨢꨣꨤꨥꨦꨧꨨꨩꨪꨫꨬꨭꨮꨯꨰꨱꨲꨳꨴꨵꨶ꨷꨸꨹꨺꨻꨼꨽꨾꨿ꩀꩁꩂꩃꩄꩅꩆꩇꩈꩉꩊꩋꩌꩍ꩎꩏꩐꩑꩒꩓꩔꩕꩖꩗꩘꩙꩚꩛꩜꩝꩞꩟ꩠꩡꩢꩣꩤꩥꩦꩧꩨꩩꩪꩫꩬꩭꩮꩯꩰꩱꩲꩳꩴꩵꩶ꩷꩸꩹ꩺꩻꩼꩽꩾꩿꪀꪁꪂꪃꪄꪅꪆꪇꪈꪉꪊꪋꪌꪍꪎꪏꪐꪑꪒꪓꪔꪕꪖꪗꪘꪙꪚꪛꪜꪝꪞꪟꪠꪡꪢꪣꪤꪥꪦꪧꪨꪩꪪꪫꪬꪭꪮꪯꪰꪱꪴꪲꪳꪵꪶꪷꪸꪹꪺꪻꪼꪽꪾ꪿ꫀ꫁ꫂ꫃꫄꫅꫆꫇꫈꫉꫊꫋꫌꫍꫎꫏꫐꫑꫒꫓꫔꫕꫖꫗꫘꫙꫚ꫛꫜꫝ꫞꫟ꫠꫡꫢꫣꫤꫥꫦꫧꫨꫩꫪꫫꫬꫭꫮꫯ꫰꫱ꫲꫳꫴꫵ꫶꫷꫸꫹꫺꫻꫼꫽꫾꫿꬀ꬁꬂꬃꬄꬅꬆ꬇꬈ꬉꬊꬋꬌꬍꬎ꬏꬐ꬑꬒꬓꬔꬕꬖ꬗꬘꬙꬚꬛꬜꬝꬞꬟ꬠꬡꬢꬣꬤꬥꬦ꬧ꬨꬩꬪꬫꬬꬭꬮ꬯ꬰꬱꬲꬳꬴꬵꬶꬷꬸꬹꬺꬻꬼꬽꬾꬿꭀꭁꭂꭃꭄꭅꭆꭇꭈꭉꭊꭋꭌꭍꭎꭏꭐꭑꭒꭓꭔꭕꭖꭗꭘꭙꭚ꭛ꭜꭝꭞꭟꭠꭡꭢꭣꭤꭥꭦꭧꭨꭩ꭪꭫꭬꭭꭮꭯ꭰꭱꭲꭳꭴꭵꭶꭷꭸꭹꭺꭻꭼꭽꭾꭿꮀꮁꮂꮃꮄꮅꮆꮇꮈꮉꮊꮋꮌꮍꮎꮏꮐꮑꮒꮓꮔꮕꮖꮗꮘꮙꮚꮛꮜꮝꮞꮟꮠꮡꮢꮣꮤꮥꮦꮧꮨꮩꮪꮫꮬꮭꮮꮯꮰꮱꮲꮳꮴꮵꮶꮷꮸꮹꮺꮻꮼꮽꮾꮿꯀꯁꯂꯃꯄꯅꯆꯇꯈꯉꯊꯋꯌꯍꯎꯏꯐꯑꯒꯓꯔꯕꯖꯗꯘꯙꯚꯛꯜꯝꯞꯟꯠꯡꯢꯣꯤꯥꯦꯧꯨꯩꯪ꯫꯬꯭꯮꯯꯰꯱꯲꯳꯴꯵꯶꯷꯸꯹꯺꯻꯼꯽꯾꯿가각갂갃간갅갆갇갈갉갊갋갌갍갎갏감갑값갓갔강갖갗갘같갚갛개객갞갟갠갡갢갣갤갥갦갧갨갩갪갫갬갭갮갯갰갱갲갳갴갵갶갷갸갹갺갻갼갽갾갿걀걁걂걃걄걅걆걇걈걉걊걋걌걍걎걏걐걑걒걓걔걕걖걗걘걙걚걛걜걝걞걟걠걡걢걣걤걥걦걧걨걩걪걫걬걭걮걯거걱걲걳건걵걶걷걸걹걺걻걼걽걾걿검겁겂것겄겅겆겇겈겉겊겋게겍겎겏겐겑겒겓겔겕겖겗겘겙겚겛겜겝겞겟겠겡겢겣겤겥겦겧겨격겪겫견겭겮겯결겱겲겳겴겵겶겷겸겹겺겻겼경겾겿곀곁곂곃계곅곆곇곈곉곊곋곌곍곎곏곐곑곒곓곔곕곖곗곘곙곚곛곜곝곞곟고곡곢곣곤곥곦곧골곩곪곫곬곭곮곯곰곱곲곳곴공곶곷곸곹곺곻과곽곾곿관괁괂괃괄괅괆괇괈괉괊괋괌괍괎괏괐광괒괓괔괕괖괗괘괙괚괛괜괝괞괟괠괡괢괣괤괥괦괧괨괩괪괫괬괭괮괯괰괱괲괳괴괵괶괷괸괹괺괻괼괽괾괿굀굁굂굃굄굅굆굇굈굉굊굋굌굍굎굏교굑굒굓굔굕굖굗굘굙굚굛굜굝굞굟굠굡굢굣굤굥굦굧굨굩굪굫구국굮굯군굱굲굳굴굵굶굷굸굹굺굻굼굽굾굿궀궁궂궃궄궅궆궇궈궉궊궋권궍궎궏궐궑궒궓궔궕궖궗궘궙궚궛궜궝궞궟궠궡궢궣궤궥궦궧궨궩궪궫궬궭궮궯궰궱궲궳궴궵궶궷궸궹궺궻궼궽궾궿귀귁귂귃귄귅귆귇귈귉귊귋귌귍귎귏귐귑귒귓귔귕귖귗귘귙귚귛규귝귞귟균귡귢귣귤귥귦귧귨귩귪귫귬귭귮귯귰귱귲귳귴귵귶귷그극귺귻근귽귾귿글긁긂긃긄긅긆긇금급긊긋긌긍긎긏긐긑긒긓긔긕긖긗긘긙긚긛긜긝긞긟긠긡긢긣긤긥긦긧긨긩긪긫긬긭긮긯기긱긲긳긴긵긶긷길긹긺긻긼긽긾긿김깁깂깃깄깅깆깇깈깉깊깋까깍깎깏깐깑깒깓깔깕깖깗깘깙깚깛깜깝깞깟깠깡깢깣깤깥깦깧깨깩깪깫깬깭깮깯깰깱깲깳깴깵깶깷깸깹깺깻깼깽깾깿꺀꺁꺂꺃꺄꺅꺆꺇꺈꺉꺊꺋꺌꺍꺎꺏꺐꺑꺒꺓꺔꺕꺖꺗꺘꺙꺚꺛꺜꺝꺞꺟꺠꺡꺢꺣꺤꺥꺦꺧꺨꺩꺪꺫꺬꺭꺮꺯꺰꺱꺲꺳꺴꺵꺶꺷꺸꺹꺺꺻꺼꺽꺾꺿껀껁껂껃껄껅껆껇껈껉껊껋껌껍껎껏껐껑껒껓껔껕껖껗께껙껚껛껜껝껞껟껠껡껢껣껤껥껦껧껨껩껪껫껬껭껮껯껰껱껲껳껴껵껶껷껸껹껺껻껼껽껾껿꼀꼁꼂꼃꼄꼅꼆꼇꼈꼉꼊꼋꼌꼍꼎꼏꼐꼑꼒꼓꼔꼕꼖꼗꼘꼙꼚꼛꼜꼝꼞꼟꼠꼡꼢꼣꼤꼥꼦꼧꼨꼩꼪꼫꼬꼭꼮꼯꼰꼱꼲꼳꼴꼵꼶꼷꼸꼹꼺꼻꼼꼽꼾꼿꽀꽁꽂꽃꽄꽅꽆꽇꽈꽉꽊꽋꽌꽍꽎꽏꽐꽑꽒꽓꽔꽕꽖꽗꽘꽙꽚꽛꽜꽝꽞꽟꽠꽡꽢꽣꽤꽥꽦꽧꽨꽩꽪꽫꽬꽭꽮꽯꽰꽱꽲꽳꽴꽵꽶꽷꽸꽹꽺꽻꽼꽽꽾꽿꾀꾁꾂꾃꾄꾅꾆꾇꾈꾉꾊꾋꾌꾍꾎꾏꾐꾑꾒꾓꾔꾕꾖꾗꾘꾙꾚꾛꾜꾝꾞꾟꾠꾡꾢꾣꾤꾥꾦꾧꾨꾩꾪꾫꾬꾭꾮꾯꾰꾱꾲꾳꾴꾵꾶꾷꾸꾹꾺꾻꾼꾽꾾꾿꿀꿁꿂꿃꿄꿅꿆꿇꿈꿉꿊꿋꿌꿍꿎꿏꿐꿑꿒꿓꿔꿕꿖꿗꿘꿙꿚꿛꿜꿝꿞꿟꿠꿡꿢꿣꿤꿥꿦꿧꿨꿩꿪꿫꿬꿭꿮꿯꿰꿱꿲꿳꿴꿵꿶꿷꿸꿹꿺꿻꿼꿽꿾꿿 | na murabak kana palaladam dra samauwan | 第26期 | 北部阿美語 |  | u masakaputay nu pasebana'ay i cacudadan nu i Taiwanay a Pangcah |
| 第27期 | 霧台魯凱語  |   | ngwakay ki takibulrubuluane ki lakacalrisiane  | 第28期                            | 巴宰語    |    | paxu kasibat kanisaw a namisiwan di pinialay a reten   |  |      |       |   |  |
| 第29期 | 中排灣語   |   | tatulan tua kakuda-an nua kacalisiyan  | 第30期                            | 丹群布農語  |    | takisilazan masnanava tu tastubinuqul  |  |      |       |   |  |
| 第31期 | 東排灣語   |   | kakitulan ta caquan na pinayuanan  | 第32期                            | 海岸阿美語  |    | O masakapotay no pasifana'ay i pitilidan no Yencumin   |  |      |       |   |  |
| 第33期 | 馬來語    |   | Pendidikan Orang Asli  | 第34期                            | 澤敖利泰雅語 |    | Inhoyan ppsba nku Tnpu'ing-C'oli-Tayal   |  |      |       |   |  |
| 第35期 | 彝語     |   | ꨀꨁꨂꨃꨄꨅꨆꨇꨈꨉꨊꨋꨌꨍꨎꨏꨐꨑꨒꨓꨔꨕꨖꨗꨘꨙꨚꨛꨜꨝꨞꨟꨠꨡꨢꨣꨤꨥꨦꨧꨨꨩꨪꨫꨬꨭꨮꨯꨰꨱꨲꨳꨴꨵꨶ꨷꨸꨹꨺꨻꨼꨽꨾꨿ꩀꩁꩂꩃꩄꩅꩆꩇꩈꩉꩊꩋꩌꩍ꩎꩏꩐꩑꩒꩓꩔꩕꩖꩗꩘꩙꩚꩛꩜꩝꩞꩟ꩠꩡꩢꩣꩤꩥꩦꩧꩨꩩꩪꩫꩬꩭꩮꩯꩰꩱꩲꩳꩴꩵꩶ꩷꩸꩹ꩺꩻꩼꩽꩾꩿꪀꪁꪂꪃꪄꪅꪆꪇꪈꪉꪊꪋꪌꪍꪎꪏꪐꪑꪒꪓꪔꪕꪖꪗꪘꪙꪚꪛꪜꪝꪞꪟꪠꪡꪢꪣꪤꪥꪦꪧꪨꪩꪪꪫꪬꪭꪮꪯꪰꪱꪴꪲꪳꪵꪶꪷꪸꪹꪺꪻꪼꪽꪾ꪿ꫀ꫁ꫂ꫃꫄꫅꫆꫇꫈꫉꫊꫋꫌꫍꫎꫏꫐꫑꫒꫓꫔꫕꫖꫗꫘꫙꫚ꫛꫜꫝ꫞꫟ꫠꫡꫢꫣꫤꫥꫦꫧꫨꫩꫪꫫꫬꫭꫮꫯ꫰꫱ꫲꫳꫴꫵ꫶꫷꫸꫹꫺꫻꫼꫽꫾꫿꬀ꬁꬂꬃꬄꬅꬆ꬇꬈ꬉꬊꬋꬌꬍꬎ꬏꬐ꬑꬒꬓꬔꬕꬖ꬗꬘꬙꬚꬛꬜꬝꬞꬟ꬠꬡꬢꬣꬤꬥꬦ꬧ꬨꬩꬪꬫꬬꬭꬮ꬯ꬰꬱꬲꬳꬴꬵꬶꬷꬸꬹꬺꬻꬼꬽꬾꬿꭀꭁꭂꭃꭄꭅꭆꭇꭈꭉꭊꭋꭌꭍꭎꭏꭐꭑꭒꭓꭔꭕꭖꭗꭘꭙꭚ꭛ꭜꭝꭞꭟꭠꭡꭢꭣꭤꭥꭦꭧꭨꭩ꭪꭫꭬꭭꭮꭯ꭰꭱꭲꭳꭴꭵꭶꭷꭸꭹꭺꭻꭼꭽꭾꭿꮀꮁꮂꮃꮄꮅꮆꮇꮈꮉꮊꮋꮌꮍꮎꮏꮐꮑꮒꮓꮔꮕꮖꮗꮘꮙꮚꮛꮜꮝꮞꮟꮠꮡꮢꮣꮤꮥꮦꮧꮨꮩꮪꮫꮬꮭꮮꮯꮰꮱꮲꮳꮴꮵꮶꮷꮸꮹꮺꮻꮼꮽꮾꮿꯀꯁꯂꯃꯄꯅꯆꯇꯈꯉꯊꯋꯌꯍꯎꯏꯐꯑꯒꯓꯔꯕꯖꯗꯘꯙꯚꯛꯜꯝꯞꯟꯠꯡꯢꯣꯤꯥꯦꯧꯨꯩꯪ꯫꯬꯭꯮꯯꯰꯱꯲꯳꯴꯵꯶꯷꯸꯹꯺꯻꯼꯽꯾꯿가각갂갃간갅갆갇갈갉갊갋갌갍갎갏감갑값갓갔강갖갗갘같갚갛개객갞갟갠갡갢갣갤갥갦갧갨갩갪갫갬갭갮갯갰갱갲갳갴갵갶갷갸갹갺갻갼갽갾갿걀걁걂걃걄걅걆걇걈걉걊걋걌걍걎걏걐걑걒걓걔걕걖걗걘걙걚걛걜걝걞걟걠걡걢걣걤걥걦걧걨걩걪걫걬걭걮걯거걱걲걳건걵걶걷걸걹걺걻걼걽걾걿검겁겂것겄겅겆겇겈겉겊겋게겍겎겏겐겑겒겓겔겕겖겗겘겙겚겛겜겝겞겟겠겡겢겣겤겥겦겧겨격겪겫견겭겮겯결겱겲겳겴겵겶겷겸겹겺겻겼경겾겿곀곁곂곃계곅곆곇곈곉곊곋곌곍곎곏곐곑곒곓곔곕곖곗곘곙곚곛곜곝곞곟고곡곢곣곤곥곦곧골곩곪곫곬곭곮곯곰곱곲곳곴공곶곷곸곹곺곻과곽곾곿관괁괂괃괄괅괆괇괈괉괊괋괌괍괎괏괐광괒괓괔괕괖괗괘괙괚괛괜괝괞괟괠괡괢괣괤괥괦괧괨괩괪괫괬괭괮괯괰괱괲괳괴괵괶괷괸괹괺괻괼괽괾괿굀굁굂굃굄굅굆굇굈굉굊굋굌굍굎굏교굑굒굓굔굕굖굗굘굙굚굛굜굝굞굟굠굡굢굣굤굥굦굧굨굩굪굫구국굮굯군굱굲굳굴굵굶굷굸굹굺굻굼굽굾굿궀궁궂궃궄궅궆궇궈궉궊궋권궍궎궏궐궑궒궓궔궕궖궗궘궙궚궛궜궝궞궟궠궡궢궣궤궥궦궧궨궩궪궫궬궭궮궯궰궱궲궳궴궵궶궷궸궹궺궻궼궽궾궿귀귁귂귃귄귅귆귇귈귉귊귋귌귍귎귏귐귑귒귓귔귕귖귗귘귙귚귛규귝귞귟균귡귢귣귤귥귦귧귨귩귪귫귬귭귮귯귰귱귲귳귴귵귶귷그극귺귻근귽귾귿글긁긂긃긄긅긆긇금급긊긋긌긍긎긏긐긑긒긓긔긕긖긗긘긙긚긛긜긝긞긟긠긡긢긣긤긥긦긧긨긩긪긫긬긭긮긯기긱긲긳긴긵긶긷길긹긺긻긼긽긾긿김깁깂깃깄깅깆깇깈깉깊깋까깍깎깏깐깑깒깓깔깕깖깗깘깙깚깛깜깝깞깟깠깡깢깣깤깥깦깧깨깩깪깫깬깭깮깯깰깱깲깳깴깵깶깷깸깹깺깻깼깽깾깿꺀꺁꺂꺃꺄꺅꺆꺇꺈꺉꺊꺋꺌꺍꺎꺏꺐꺑꺒꺓꺔꺕꺖꺗꺘꺙꺚꺛꺜꺝꺞꺟꺠꺡꺢꺣꺤꺥꺦꺧꺨꺩꺪꺫꺬꺭꺮꺯꺰꺱꺲꺳꺴꺵꺶꺷꺸꺹꺺꺻꺼꺽꺾꺿껀껁껂껃껄껅껆껇껈껉껊껋껌껍껎껏껐껑껒껓껔껕껖껗께껙껚껛껜껝껞껟껠껡껢껣껤껥껦껧껨껩껪껫껬껭껮껯껰껱껲껳껴껵껶껷껸껹껺껻껼껽껾껿꼀꼁꼂꼃꼄꼅꼆꼇꼈꼉꼊꼋꼌꼍꼎꼏꼐꼑꼒꼓꼔꼕꼖꼗꼘꼙꼚꼛꼜꼝꼞꼟꼠꼡꼢꼣꼤꼥꼦꼧꼨꼩꼪꼫꼬꼭꼮꼯꼰꼱꼲꼳꼴꼵꼶꼷꼸꼹꼺꼻꼼꼽꼾꼿꽀꽁꽂꽃꽄꽅꽆꽇꽈꽉꽊꽋꽌꽍꽎꽏꽐꽑꽒꽓꽔꽕꽖꽗꽘꽙꽚꽛꽜꽝꽞꽟꽠꽡꽢꽣꽤꽥꽦꽧꽨꽩꽪꽫꽬꽭꽮꽯꽰꽱꽲꽳꽴꽵꽶꽷꽸꽹꽺꽻꽼꽽꽾꽿꾀꾁꾂꾃꾄꾅꾆꾇꾈꾉꾊꾋꾌꾍꾎꾏꾐꾑꾒꾓꾔꾕꾖꾗꾘꾙꾚꾛꾜꾝꾞꾟꾠꾡꾢꾣꾤꾥꾦꾧꾨꾩꾪꾫꾬꾭꾮꾯꾰꾱꾲꾳꾴꾵꾶꾷꾸꾹꾺꾻꾼꾽꾾꾿꿀꿁꿂꿃꿄꿅꿆꿇꿈꿉꿊꿋꿌꿍꿎꿏꿐꿑꿒꿓꿔꿕꿖꿗꿘꿙꿚꿛꿜꿝꿞꿟꿠꿡꿢꿣꿤꿥꿦꿧꿨꿩꿪꿫꿬꿭꿮꿯꿰꿱꿲꿳꿴꿵꿶꿷꿸꿹꿺꿻꿼꿽꿾꿿 | temud ta smapangan na yentsumin |        |   |  |  |      |       |   |  |
| 第37期 | 初鹿卑南語  |  | pananadaman za yentsumin   | 第38期                            | 萬山魯凱語  |  | tapato'oto'o solate kaocaa   |  |      |       |   |  |



- 為該語言「原住民族」之寫法
- 為該語言「世界」之寫法
- 為該語言「教育」之寫法
- 為該語言「教育界」之寫法

| 期數   | 語言別         | 邊框圖樣 | 原教界之各語翻譯  | 期數    | 語言別           | 邊框圖樣 | 原教界之各語翻譯  |
|------|-------------|------|---|-------|---------------|------|---|
| 第51期 | · 米斯特克語     |      | Ñā yivi nuū sakuā'ā na nūū nuū savi                       | 第76期  | · 他加祿語        |      | Daigdig ng mga kaalamang katutubo                               |
| 第52期 | · 越語        |      | Giới giáo dục người dân tộc bản địa                       | 第77期  | · 瓦萊語         |      | Kalibútan han kánàn mgá tuminúgnong nga pag-àram                |
| 第53期 | · 爪哇語       |      | Jagading Pawiyatan Asli                                   | 第78期  | · 柬埔寨語        |      | វិស័យការអប់រំជនជាតិដើមភាគតិច                                    |
| 第54期 | · 宿霧語       |      | mga pag-tulun-an bāhin sa mga tāwu=ng lumad               | 第79期  | · 西班牙語        |      | El mundo de la educación aborigen                               |
| 第55期 | · 琉球語八重山話   |      | Sīma Pītu nu Mununara:sī nu Ju:                           | 第80期  | · 葡萄牙語        |      | O Mundo Educacional Aborigene                                   |
| 第56期 | · 琉球語宮古多良間話 |      | Simap'itu nu Mme nu Mununaru: Ju:                         | 第81期  | · 加泰隆尼亞語      |      | El món de l'educació aborigen                                   |
| 第57期 | · 琉球語首里話    |      | SimaNcu-nu-caa MuNnaraasi-nu Sikee                        | 第82期  | · 德語          |      | Der Kreis um die Bildung der Ureinwohner                        |
| 第58期 | · 台灣客家語     |      | NgienCuMinCug GauIug Gie (四)                              | 第83期  | · 義大利語        |      | Il mondo dell'educazione aborigena                              |
| 第59期 | · 蘇格蘭蓋爾語    |      | Saoghal Foghlam nan Tùsanach                              | 第84期  | · 土耳其語        |      | Aborjin Eğitimi Dünyası   |
| 第60期 | · 威爾斯語      |      | Byd Addysg y Brodorion                                    | 第85期  | · 匈牙利語        |      | Öslakosok Oktatásvilága   |
| 第61期 | · 四季泰雅語     |      | Linhuyan na Pinqbaqan qa Genzyuminrok                     | 第86期  | · 波蘭語         |      | świat edukacji aborygeńskiej                                    |
| 第62期 | · 宜蘭澤敖利泰雅語  |      | Lnhoyan Psba nku Tnpu'ing-C'oli-Tayal                     | 第87期  | · 亞美尼亞語       |      | Տեղաբնիկների կրթության աշխարհ                                   |
| 第63期 | · 大武魯凱語     |      | taha bulrubulru ki kacalrisilrisiya                       | 第88期  | · 塞爾維亞語       |      | Образовно окружение аутохтоних народа                           |
| 第64期 | · 荷蘭語       |      | Onderwijs van de Inheemse Volkeren                        | 第89期  | · 克羅埃西亞語      |      | Obrazovno okruženje autohtonih naroda                           |
| 第65期 | · 捷克語       |      | Svět vzdělávání původních obyvatel                        | 第90期  | · 希伯來語        |      | תחום חינוך לשבטי הילידים<br><small>由右至左讀過來</small>              |
| 第66期 | · 法語        |      | Le monde de l'éducation aborigène                         | 第91期  | · 喬治亞語        |      | აბორიგენული განათლების სამყარო                                  |
| 第67期 | · 阿拉伯語      |      | العالم التعليمي للسكان الأصليين<br><small>由右至左讀過來</small> | 第92期  | · 尼泊爾語        |      | आदिवासी शिक्षा संसार  |
| 第68期 | · 韓語        |      | 원주민족 교육 계   | 第93期  | · 僧伽羅語        |      | පුරාවිද්‍යාත්මක අධ්‍යාපන ලෝකය                                   |
| 第69期 | · 俄羅斯語      |      | Образовательная среда коренного населения                 | 第94期  | · 印地語         |      | आदिवासी शिक्षा विश्व  |
| 第70期 | · 烏克蘭語      |      | Освітнє середовище корінних народів                       | 第95期  | · 瑞典語         |      | Utbildningsvärld om ursprungsfolk                               |
| 第71期 | · 藏語        |      | གདོད་མཁའ་ཡུལ་མིའི་ཤེས་ཡོན་གྱི་འཛིན་རྟེན།                  | 第96期  | · 伊班語         |      | Asal Penemu Dunya   |
| 第72期 | · 蒙古語       |      | Эх Үндэстэний Боловсролын Бүлэг                           | 第97期  | · 海地克里奧爾語     |      | Mond edicasyon aborijen   |
| 第73期 | · 台語        |      | Guân-tsū-bîn-tsók Káu-iòk Kài                             | 第98期  | · 巴布亞皮欽語      |      | Ol samting bilong lainim na skulim ol manmeri bilong ples stret |
| 第74期 | · 泰語        |      | วงการการศึกษาชนเผ่าพื้นเมือง                              | 第99期  | · 巴布亞Mevembet |      | kipma nimbia na saisi ve  |
| 第75期 | · 緬甸語       |      | ဒေသခံ တိုင်းရင်းသားလူမျိုး ပညာရေး အခန်းကဏ္ဍ               | 第100期 | · 世界語         |      | Aborigena Eduka Mondo   |

從「原語詞典」的框框內可以看到世界各民族語言及文字之美，除了獲取新知，也能在根據織品圖紋所

繪製的邊框中得到視覺的享受，語言是文化的載體更是根基，在「原語詞典」專欄中展現了民族多元的美好，

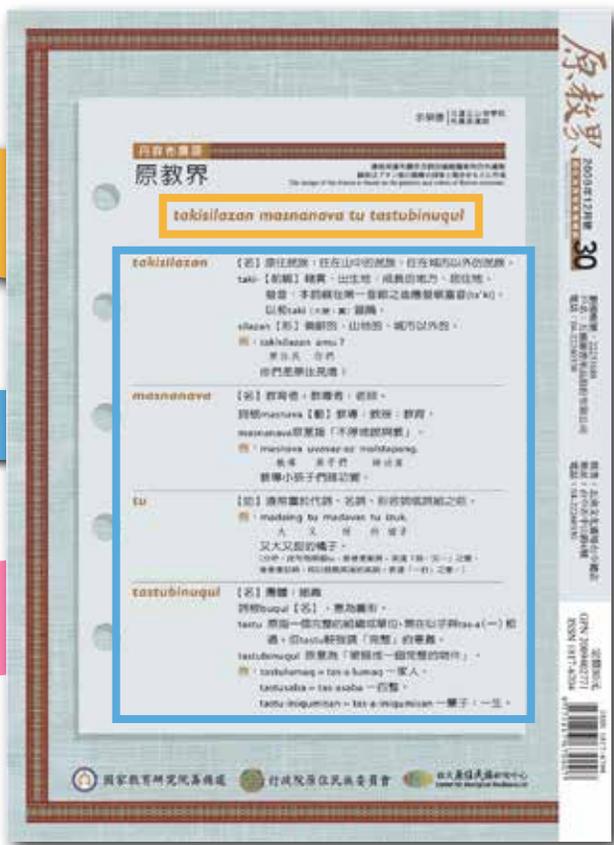
也見證了語言的活力與創造力，期望這份刊物能帶領讀者認識更多語言，成為知識的共享平台。

「原語詞典」結構說明：

以各種語言來表達「原住民族」「教育」「世界」三字

提供了各種語言的單字講解及例句。

邊框是參考該語言使用者之服飾與紋飾來進行繪製。



手機掃描QR CODE 填寫「讀者回函」

歡迎您上網提供對本刊的具體建議，以做為未來編輯參考。

感謝您閱讀本期《原教界》。本刊是台灣原住民族教育的唯一雜誌，內容涵蓋原住民族教育之最新情報、政策評論、校園報導、會議訊息、新書評介等，為原住民族教育工作者及研究者提供新知識與新趨勢，已發行17年共100期，並已全文上網（查「政大·原住民族研究中心」或「ALCD」）。

